

Sami MABRAK

Enseignant et responsable de la section arabe au Centre de Langues - université Lumière Lyon 2

Doctorant à l'université Lumière Lyon 2

Ecole doctorale : 3LA

Laboratoire : CRTT

sami.mabrak@univ-lyon2.fr

Titre de la communication

Critères de constitution des entrées à partir d'un corpus historique : le cas des dictionnaires historiques anglais, arabe et français

Axe et domaine de l'étude

Le thème choisi pour la présente communication s'inscrit partiellement dans le deuxième axe proposé dans le programme du colloque, c'est-à-dire, *les approches d'extractions terminologiques et d'unités lexicales spécialisées*. Notre travail se penchera plus spécifiquement par conséquent sur les approches d'extraction d'unités lexicales dans une perspective lexicographique.

Notre communication aura pour objectif principal de traiter l'un des sujets qui relèvent du domaine de la lexicographie contemporaine, à savoir les *dictionnaires historiques*. En général, la compilation de ces derniers se réalise premièrement par la construction de leurs *macrostructures* et deuxièmement l'élaboration de leurs *microstructures*. Notre étude questionnera la notion de la macrostructure des dictionnaires historiques, et analysera plus précisément les critères d'extraction et de constitution des entrées des dictionnaires historiques.

Par ailleurs, notre communication fournira une analyse plus avancée de l'un des résultats obtenus dans le cadre de notre recherche doctorale¹. Il s'agira d'étudier les critères de constitution et d'extraction des entrées des dictionnaires historiques anglais², arabe³ et français⁴.

Méthodologie de l'étude

Notre étude se fixe comme objectif d'identifier les critères pris en compte dans l'extraction d'unités lexicales, lesquelles serviront d'entrées des dictionnaires historiques

¹ Dans notre thèse de doctorat, nous avons adoptée une méthode analytique et comparative pour étudier la macrostructure et la microstructure des dictionnaires historiques anglais, arabe et français.

² Le dictionnaire historique de la langue française - le Robert Historique (le RH) - Alain Rey, Paris, Le Robert, 2010.

³ Le dictionnaire Historique de la Langue Arabe (le DHLA). Le DHLA est un projet en cours de compilation. Deux grandes étapes ont été envisagées pour l'élaboration de projet. La première étape est à ce jour terminée, elle a été consacrée à la constitution d'un corpus historique (HAMZE 2014). Quant à la deuxième étape, elle a débuté en janvier 2018; elle consiste à extraire les entrées ainsi que leurs définitions à partir de ce même corpus (BELHABIB 2016).

⁴ Le dictionnaire historique de la langue anglaise - Oxford English Dictionary (OED) - J. A. Simpson et E.S.C. Weiner, 2^{ème} éd., Oxford, Clarendon press, 1998.

anglais, arabe et français. Pour ce faire, nous adopterons une approche analytique et comparative. Notre travail commencera par une étude analytique et comparative des critères de constitution des entrées des deux dictionnaires historiques déjà compilés et publiés, à savoir : le RH et l'OED. Ensuite, nous nous baserons sur les résultats d'étude analytique et comparative pour déterminer et analyser les critères de constitution des entrées du DHLA.

Corpus de l'étude

Le corpus de notre étude se nourrira principalement des deux dictionnaires historiques, à savoir : Le RH, l'OED. Etant donné que le DHLA est un projet en cours de compilation, nous faisons un appel au dictionnaire de langue arabe générale « *Al-wasît* », qui nous servira comme un corpus de langue arabe. Quant à la constitution du corpus de notre étude, comme dans un *working progress*, il s'étoffera de fil en aiguille et s'enrichira au fil de nos analyses.

Plan de l'étude

L'étude analytique et comparative menée dans le cadre de notre recherche doctorale a permis de déterminer trois types de critères pris en compte dans l'extraction et de constitution des entrées des dictionnaires historiques, à savoir : un critère diachronique, puis un critère orthographique et enfin un critère étymologique. L'étude a permis aussi de conclure que les trois dictionnaires historiques (le RH, l'OED et le DHLA) appliquent ces trois critères suivant des approches différentes. Le plan de notre communication comprendra trois grandes sections. Chaque section sera consacrée pour analyser les différentes approches adoptées par les trois dictionnaires historiques dans l'application de chacun de ces trois critères.

Tout d'abord, la communication commencera par une section qui analysera l'application du critère diachronique dans chacun des trois dictionnaires historiques. Trois approches seront analysées, à savoir : une approche diachronique globale (l'OED), une approche diachronique partielle (le RH) et pour finir une approche diachronique complexe (le DHLA).

La deuxième section présentera l'analyse du critère orthographique et la manière dont il est appliqué dans les trois dictionnaires historiques, suivant une approche sociolinguistique.

La troisième section sera consacrée pour présenter les trois approches adoptées par les trois dictionnaires historiques dans l'application du critère étymologique. Trois approches seront présentées, à savoir : une approche lexicale (l'OED), une approche étymologique (le RH) et enfin une approche fléxionnelle (le DHLA).

Mots clés

Dictionnaire historique, unités lexicales, entrées principales, macrostructure et corpus historique.

Références bibliographiques

En français

1. « *Dictionnaire historique de la langue française : contenant les mots français en usage et quelques autres délaissés, avec leur origine..* », Alain Rey, Paris, Le Robert, 2010.
2. « *Oxford English Dictionary* », J. A. Simpson et E.S.C. Weiner, 2^{ème} éd., Oxford, Clarendon press, 1998.
3. [DOTOLI, 2012,], Giovanni Dotoli, « *La mise en ordre de la langue dans le dictionnaire* », Paris, Hermann Editeurs, 2012, 111 p.
4. [DUBOIS, 1971], Jean et Claude Dubois, « *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire* », Paris, Librairie LAROUSSE, 1971, 217 p.
5. [FREY et LATIN, 1997], Claude Frey et Danièle Latin (dir.), « *Le corpus lexicographique : Méthodes de constitution et de gestion* », De Boeck Supérieur, 1997, 424 p.
6. [GARRIC et LONGHI, 2009], Nathalie Garric et Julien Longhi, « *L'analyse linguistique de corpus discursifs : des théories aux pratiques, des pratiques aux théories* », textes issus de la journée d'étude organisée à l'Université François Rabelais, Tours, le 24 janvier 2008, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, 2009, 141 p.
7. [LEHMANN et MARTIN-BERTHET, 2007], Alise LEHMANN et Françoise MARTIN-BERTHET, « *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologique* », Paris, Armand Colin, 2007, 201 p.
8. [LEHMANN et MARTIN-BERTHET, 2013], Alise LEHMANN et Françoise MARTIN-BERTHET, « *Lexicologie : sémantique, morphologie, lexicographie* », Paris, Armand Colin, 2013, 320 p.
9. [MARTINEZ, 2012], Camille Martinez, « *L'orthographe des dictionnaires français : la construction de la norme graphique par les lexicographes* », Paris, Champion, 648 p.
10. [REY, 2008], Alain Rey, « *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot : image et modèle* », Paris, Armand Colin, 2008, 302 p.
11. [REY, 2011], Alain Rey, « *Dictionnaire amoureux des dictionnaire* », Paris, Plon, 2011, 300 p.
12. [REY-DEBOVE, 1971], Josette Rey-Debove, « *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français* », The Hague, Mouton, 1971, 329 p.
13. [REY-DEBOVE, 1997], Josette Rey-Debove, « *Le métalangage, étude linguistique du discours sur le langage* », Paris, Armand Colin, 1997, 302 p.
14. [REY-DEBOVE, 1998], Josette Rey-Debove, « *La linguistique du signe : une approche sémiotique du langage* », Paris, Armand Colin, 1998, 302 p.
15. [WILLIAMS, 2002], Geoffrey Williams (dir.), « *La linguistique de corpus* », actes des deuxièmes Journées de la linguistique de corpus, Lorient, du 12 au 14 septembre 2002, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2005, 418 p.
16. [MARTINEZ, 2014], Camille Martinez, « Présentation et statut des variantes graphiques dans l'article de dictionnaire : les évolutions récentes du Petit Larousse et du Petit Robert », dans *Les sémiotiques du dictionnaire*, Michaela Heinz (dir.), Berlin, Frank & Timme, 2014, pp. 47-66.

En arabe

17. « *Al-mu^Cġam al-wasîṭ* », L'académie de la Langue Arabe, Cair, La bibliothèque internationale Al-šurûq, 2004.
18. « *Kitâb Al-^CAyn* », Al-Ḥalîl Ibn Aḥmad Al-Farâhidî.
19. [HAMZE, 2013], Hassan Hamzé, « Nouveau paradigme de 'mot composé' en arabe », colloque international : *Language, Knowledge, Semiosis, Planning, and Education en hommage au Pr Abdelkader Fassi Fehri*, Rabat, Maroc, 26-28 mars 2013.
20. [HAMZE, 2011], Hassan Hamzé, « la structure complexe des entrées dans le dictionnaire arabe », colloque international, Alger, 27-28 novembre 2011.
21. [HAMZE, 2014], Hassan Hamzé, « Le corpus du dictionnaire historique de la langue arabe », Le cadre conceptuel et méthodologique du projet du dictionnaire historique de la langue arabe », dans *Vers un dictionnaire historique de la langue arabe*, Centre arabe des recherches et des études politiques, Doha, 2014, pp. 197-244.